

***Software License and Services Agreement  
General Terms and Conditions***

***Соглашение о лицензировании и  
обслуживании программного обеспечения  
Общие положения и условия***

**ARTICLE 1 - IMPORTANT NOTES  
REGARDING THE SOFTWARE PACKAGES**

**СТАТЬЯ 1 – СУЩЕСТВЕННАЯ  
ИНФОРМАЦИЯ О ПАКЕТАХ  
ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

**1.1.** The Software Packages offered by Cegid are standard products designed to meet the needs and requirements of the largest number of software users.

**1.1.** Пакеты Программного Обеспечения компании Cegid представляют собой стандартную продукцию, созданную для удовлетворения нужд и потребностей наибольшего числа пользователей программного обеспечения.

**1.2.** It is the Client's responsibility, prior to acceptance of the Agreement, to verify that the Software Packages comply with its needs and constraints and, for that purpose, to request the necessary information from Cegid, such as documentation, presentations, or demonstrations. If no such request is made, the Client acknowledges that it has been sufficiently informed regarding the Software Packages' features, functionalities, characteristics, and constraints.

**1.2.** Еще до момента принятия данного Соглашения Клиент обязуется проверить соответствие данных Пакетов Программного Обеспечения его потребностям и ограничениям и с этой целью запросить всю необходимую информацию в форме документации, презентаций или демонстраций у компании Cegid. Такой запрос является ответственностью Клиента и, даже если такой запрос не был им произведен, Клиент признает себя в достаточной степени информированным об особенностях данных Пакетов Программного Обеспечения, их функциональных возможностях, характеристиках и ограничениях.

**1.3.** In fulfilling its duties under the Agreement Cegid shall not be bound to comply with any specification or document stating needs and requirements that has been prepared by or on behalf of the Client. Cegid may provide an adaptation of the Software Packages in accordance with the needs and requirements stated by the Client, only pursuant to a special agreement not governed by these General Terms and Conditions.

**1.3.** При выполнении своих обязанностей по данному Соглашению компания Cegid не обязана принимать во внимание требования спецификации или подготовленный Клиентом или от его имени документ с описанием его потребностей и требований. Cegid может предложить адаптацию Пакетов Программного Обеспечения с учетом потребностей и требований Клиента только согласно самостоятельному соглашению, на которое не распространяются настоящие Общие Положения и Условия.

**1.4.** Support and Maintenance Services and Professional Services offered by Cegid are necessary to the proper use of the Hardware and the Software Packages. Consequently, the Client is responsible, in view of its needs and requirements, to evaluate whether the use of the Support and Maintenance Services and Professional Services is appropriate.

**1.4.** Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию и Профессиональные Услуги, предлагаемые компанией Cegid, необходимы для правильного использования Аппаратного Оборудования и Пакетов Программного Обеспечения. Таким образом, Клиент, учитывая свои потребности и требования, должен сам оценить целесообразность использования Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию и Профессиональных Услуг.

**1.5.** The Client must fulfil the Technical Prerequisites as recommended by Cegid. The Client is responsible for ensuring changes in its hardware and software in conformance to changes in the Technical Prerequisites.

**1.5.** Клиент обязан соблюдать Предварительные Технические Условия, рекомендованные компанией Cegid. Клиент несет ответственность за внесение изменений в аппаратное оборудование и программное обеспечение в целях приведения их в соответствие с изменениями Предварительных Технических Условий.

## ARTICLE 2 - DEFINITIONS

## СТАТЬЯ 2 – ОПРЕДЕЛЕНИЯ

For purposes of these General Terms and Conditions, the following terms are to be understood to have the meanings defined hereinafter:

Для целей исполнения данных Общих Положений и Условий следующие термины должны пониматься в соответствии с нижеприведенными определениями:

**"AFFILIATE"**: in respect of either party i.e. Cegid or the Client, any person or entity that Controls, is Controlled by, or is under common Control with, such party, and "Control" or "Controlled by" means ownership of more than fifty per cent (50%) of the voting stock, shares or interests of such entity.

**АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО**: применительно к любой из сторон, т.е. компании Cegid или Клиенту, любое физическое или юридическое лицо, которое Контролирует такую сторону, Контролируется такой стороной или находится под общим Контролем с такой стороной, при этом термины "Контроль" и "Контролируемый" означают владение свыше 50% (пятидесяти процентов) голосующих ценных бумаг, акций или долей такого юридического лица.

**"AGREEMENT"**: the entire set of documentation consisting of the documents enumerated in Article 3.1.

**СОГЛАШЕНИЕ**: полный комплект документации, включающий в себя документы, перечисленные в Статье 3.1.

**CEGID**: The Client's counterparty in the Agreement.

**CEGID**: компания, являющаяся контрагентом Клиента по настоящему Соглашению.

**CEGID SOFTWARE PACKAGE**: Standard management software package, marketed by Cegid, including the documentation containing procedures and instructions for its use.

**ПАКЕТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ CEGID**: реализуемый компанией Cegid стандартный пакет управляющего программного обеспечения, включающий в себя документацию, в которой даны инструкции к его применению.

**CLIENT or CUSTOMER**: the person or legal entity who purchases the Software Packages, Third Party Software, Support and Maintenance Services and/or Professional Services from Cegid.

**КЛИЕНТ**: физическое или юридическое лицо, которое приобретает Пакеты Программного Обеспечения, Стороннее Программное Обеспечение, Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию и/или Профессиональные Услуги у компании Cegid.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS or GTC**: means the general terms and conditions set out herein.

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ или ОПУ**: означает общие условия и положения, приведенные в настоящем Соглашении.

**HARDWARE**: Computer hardware designated in Part "Description of the items ordered", or equivalent hardware, that enables operation of the

**АППАРАТНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ**: Аппаратное обеспечение ЭВМ, обозначенное в Части "Описание заказанных товаров", или

Software Packages. The Client may purchase the Hardware from Cegid.

**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS:** any patents, copyrights, design rights, trade marks, service marks, trade secrets, know-how, database rights and any other similar intellectual property rights, whether registered or unregistered and all applications for the same, anywhere in the world.

**LICENCE FEE:** means the fee set out in Part "Description of the items ordered" of this Agreement.

**PROFESSIONAL SERVICES:** Professional Services offered by Cegid and purchased by the Client. They are described in the Terms of Professional Services.

**ORDER:** the Order at Part "Order" of the Agreement setting out the Client's order for Software Packages, Third Party Software, Support and Maintenance Services and Professional Services.

**THIRD PARTY COMPONENT:** any third party software product or service provided by Cegid to Client with the Cegid Software Package (embedded or not) or services or any open source or other publicly available software or component. All Third Party Components are provided AS IS, without representation or warranty of any kind, express, statutory or implied.

**SOFTWARE PACKAGE:** means together a Cegid Software Package and Third Party Component.

**SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES:** support and maintenance services provided by 3/33

аналогичное аппаратное оборудование, которое позволяет осуществлять работу Пакетов Программного Обеспечения. Клиент может приобрести Аппаратное Оборудование Cegid.

**ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ:** любые патенты, авторские права, права на дизайн (промышленные образцы), товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие тайны, секреты производства, права на базы данных и любые иные аналогичные права на интеллектуальную собственность, вне зависимости от наличия факта их регистрации, а также все заявки на эти права, в любой точке мира.

**ЛИЦЕНЗИОННЫЙ СБОР:** означает вознаграждение, установленное Частью "Описание заказанных товаров" настоящего Соглашения.

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ УСЛУГИ:** Профессиональные Услуги, предлагаемые компанией Cegid и приобретаемые Клиентом. Их описание приводится в Условиях Оказания Профессиональных Услуг.

**ЗАКАЗ:** заказ в Части "Заказ" настоящего Соглашения, являющийся заказом Клиента на Пакеты Программного Обеспечения, Стороннее Программное Обеспечение, Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию и Профессиональные Услуги.

**СТОРОННИЙ КОМПОНЕНТ:** любой сторонний программный продукт или услуга, предоставляемый или оказываемая Клиенту компанией Cegid с помощью Пакета Программного Обеспечения Cegid (встроенного или нет), услуги, любое программное обеспечение или компонент с открытым исходным кодом или иное общедоступное программное обеспечение или компонент. Все Сторонние Компоненты предоставляются на условиях "КАК ЕСТЬ" без каких-либо заверений или гарантий, будь то прямых, предусмотренных законом или подразумеваемых.

**ПАКЕТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:** означает совместно Пакет Программного Обеспечения Cegid и Сторонний Компонент.

**УСЛУГИ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКЕ И ОБСЛУЖИВАНИЮ:** услуги

Cegid and described in the Terms of Support and Maintenance Services. The Support and Maintenance Services do not include the supply of adaptations and/or evolutions to the Software Package that may be necessary as a result of changes in the applicable law and regulations except to the conditions applicable to the Cegid Software Package "Yourcegid Retail CBR for which the Client has ordered the Country Package services as set forth under Article 8.

по технической поддержке и обслуживанию, оказываемые компанией Cegid и описанные в Условиях Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию не включают предоставление адаптаций и/или изменений к Пакету Программного Обеспечения, которые могут потребоваться в результате изменения действующего законодательства и подзаконных нормативных актов, за исключением изменений в условия, действующие в отношении Пакета Программного Обеспечения Cegid "Yourcegid Retail CBR", применительно к которому Клиент заказал оказание услуг из Пакета Локализации в соответствии со Статьей 8.

**TECHNICAL PREREQUISITES:** list of hardware and devices recommended by Cegid as suitable for use of the Software Package, that the Client must implement and comply with.

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ:** перечень аппаратного оборудования и устройств, рекомендованных компанией Cegid и подходящих для использования Пакета Программного Обеспечения, которые Клиент обязан внедрить в соответствии с этими рекомендациями.

**TERMS OF PROFESSIONAL SERVICES:** document issued by Cegid and describing the content of Professional Services to be supplied by Cegid to Client. The Client may access to Terms of Professional Services by request sent to Cegid.

**УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ:** документ, подготовленный компанией Cegid и описывающий объем Профессиональных Услуг, оказываемых компанией Cegid Клиенту. Клиент имеет право получить доступ к Условиям Оказания Профессиональных Услуг посредством направления запроса компании Cegid.

**TERMS OF SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES:** document describing the special terms and conditions for the providing of Support and Maintenance Services. Terms of Support and Maintenance Services may differ depending on the Support and Maintenance Services selected by the Client and to be supplied by Cegid. Certain Support and Maintenance Services may be subject to special provisions regarding term, billing, and liability that shall prevail over the provisions of these General Terms and Conditions. Such provisions will be detailed in the relevant Terms of Support and Maintenance Services.

**УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКЕ И ОБСЛУЖИВАНИЮ:** документ с описанием специальных положений и условий предоставления Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Условия Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию могут отличаться в зависимости от Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, выбранных Клиентом и оказываемых компанией Cegid. В отношении некоторых Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию могут предусматриваться специальные положения, касающиеся сроков предоставления Услуг по

Технической Поддержке и Обслуживанию, выставления счетов и обязательств и имеющие преимущественную силу по отношению к настоящим Общим Положениям и Условиям. Детальное описание таких положений приводится в соответствующих Условиях Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию.

**THIRD PARTY SOFTWARE:** the software defined in the Order (not including any Cegid Software Package and Third Party Component) developed by a third party and for which Cegid has been granted with the right to distribute it to its own customers. Third Party Software may include, without distinction, operating system, backup, and database management software as well as, in general, antivirus software and office or technical environment applications.

**СТОРОННЕЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:** указанное в Заказе программное обеспечение (за исключением любого Пакета Программного Обеспечения Cegid и Стороннего Компонента), разработанное третьим лицом, в отношении которого компании Cegid предоставлено право на его распространение среди своих клиентов. Стороннее Программное Обеспечение может включать в себя, без разграничения, операционную систему, резервное копирование, программное управление базами данных, а также, как правило, антивирусное программное обеспечение, офисные приложения или приложения, соответствующие тем или иным техническим условиям.

**USERS:** a member of the Client's staff/employees who is authorised by the Client to access, or may have access, to the Software Package or a physical or material device, for internal use in accordance with the scope of Named Users referred to in Article 5.4 below.

**ПОЛЬЗОВАТЕЛИ:** любой сотрудник компании Клиента, уполномоченный Клиентом для доступа или могущий иметь доступ к Пакету Программного Обеспечения или физическому или материальному устройству для внутреннего использования в соответствии с кругом Зарегистрированных Пользователей, указанным в Статье 5.4 настоящего Соглашения.

### ARTICLE 3 - AGREEMENT AND ACCEPTANCE

### СТАТЬЯ 3 – СОГЛАШЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

**3.1.** The Agreement shall consist of all the following contractual documents, in hard copy:

**3.1.** Настоящее Соглашение включает в себя все нижеперечисленные договорные документы в печатном виде:

- Part "Description of the items ordered";
- Part "Order";
- Part "General Terms and Conditions", as completed, if necessary, by the Technical Prerequisites, the Terms of Professional Services, and the Terms of Support and

- Часть "Описание заказанных товаров";
- Часть "Заказ";
- Часть "Общие Положения и Условия", при необходимости дополненные Предварительными Техническими Условиями, Условиями Оказания Профессиональных Услуг и Условиями

Maintenance Services. Except if otherwise expressly provided in the Terms of Professional Services, these General Terms and Conditions shall prevail over any other contractual document; and

- Part “specific Terms and Conditions”, if necessary, to complete these General Terms and Conditions.

The documents governing and describing the Support and Maintenance Services and the Professional Services, specifically the Terms of Support and Maintenance Services and the Terms of Professional Services, will be sent to the Client upon formal request sent to Cegid by registered mail. Cegid recommends that the Client review said documents which are freely available and downloadable on Cegid’s website (<http://www.cegid.com>)/ All clarifications and additional information provided by Cegid relating to the Agreement, and brought to the attention of the Client by any means, unless these have been expressly contradicted by the Client prior to signing the Agreement, shall be considered to have been accepted by the Client and constitute an integral part of the Agreement.

**3.2.** The Client acknowledges that it has reviewed the terms of the Agreement and accepts these without reservation.

**3.3.** The Agreement is executed by the signing of the Order, referencing these General Terms and Conditions and constituting acceptance of the entire Agreement.

**3.4.** For purposes of long distance or counterparts acceptance of the Agreement, the Client acknowledges and agrees that faxes bearing the signature of one of its authorised representatives or agents or scanned copies of the signed document, which are received by Cegid, are valid as written proof and may be validly enforced by Cegid.

Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Если в Условиях Оказания Профессиональных Услуг прямо не предусмотрено иное, настоящие Общие Положения и Условия имеют преимущественную силу по отношению к любому другому договорному документу; и

- Часть "особые Положения и Условия", дополняющие настоящие Общие Положения и Условия (при необходимости).

Документы, регулирующие и описывающие Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию и Профессиональные Услуги, в частности Условия Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию и Условия Оказания Профессиональных Услуг, направляются Клиенту после официального запроса, направленного компании Cegid заказной почтой. Компания Cegid рекомендует Клиенту ознакомиться с вышеперечисленными документами, которые находятся в свободном доступе на веб-сайте компании Cegid (<http://www.cegid.com>) и могут быть загружены с него. Все уточнения и дополнительная информация о Соглашении, предоставленные компанией Cegid и доведенные до сведения Клиента любым способом, считаются принятыми Клиентом и становятся неотъемлемой частью данного Соглашения, если только Клиент явным образом не выразит свое несогласие с ними еще до подписания Соглашения.

**3.2.** Клиент подтверждает, что ознакомился с условиями Соглашения и принимает их безоговорочно.

**3.3.** Соглашение считается заключенным при подписании Заказа со ссылкой на данные Общие Положения и Условия; подписание этих документов признается принятием всего Соглашения.

**3.4** В случае удаленного заключения Соглашения или его заключения в форме взаимодополняющих экземпляров Клиент подтверждает и признает направленные по факсу документы с подписью его полномочных представителей или агентов или сканированные копии подписанных документов, полученные компанией Cegid, действительным письменным документом, который может быть использован компанией Cegid как доказательство для

принудительного исполнения.

**3.5.** Acceptance to the Agreement through an electronic means is fully enforceable like an acceptance through a hard copy. Electronic records stored in computer systems will be kept under reasonable conditions in order to ensure the security of the transaction and may be used freely as proof of communications that occurred between the Parties.

Storage of contractual documentation will be effectuated on a reliable and sustainable support which will enable the documents to be used as proof.

**3.6.** The Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous drafts, agreements, arrangements and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.

**3.7.** Each party agrees that it shall have no remedies in respect of any representation or guarantee (whether made innocently or negligently) that is not set out in the Agreement.

**3.8.** No variation to any part of the Agreement shall be effective unless the same is confirmed in writing and signed by Cegid.

#### **ARTICLE 4 - PURPOSE**

The purpose of these General Terms and Conditions is to define the terms and conditions under which Cegid agrees to supply to the Client the Software Packages, Third Party Software, Hardware, Professional Services, and Support and Maintenance Services detailed in the Agreement.

#### **ARTICLE 5 - GRANT OF LICENCES FOR THE SOFTWARE PACKAGES / THIRD PARTY SOFTWARE**

**3.5.** В случае заключения Соглашения посредством электронных средств связи оно подлежит принудительному исполнению в полном объеме, как если бы оно было заключено в печатном виде. Хранение находящихся в компьютерах электронных записей будет осуществляться на разумных условиях для обеспечения безопасности сделки, при этом они могут свободно использоваться в качестве доказательства взаимоотношений между Сторонами. Хранение договорной документации будет осуществляться при надежной и постоянной поддержке, что позволит использовать документы в качестве доказательства.

**3.6.** Данное Соглашение составляет полный текст соглашения между сторонами и отменяет и аннулирует все совместные предыдущие проекты, соглашения, договоренности, письменные и устные, на эту тему, за исключением прямо предусмотренных настоящим Соглашением случаев.

**3.7.** Стороны отказываются от средств правовой защиты в отношении любого действия или гарантии (как при отсутствии вины, так и при отсутствии халатности), не предусмотренных данным Соглашением, в той степени, в которой такой отказ не противоречит нормам применимого права.

**3.8.** Изменение какой-либо из частей настоящего Соглашения будет иметь силу, только если оно изложено в письменном виде и подписано компанией Cegid.

#### **СТАТЬЯ 4 – ЦЕЛЬ**

Цель данных Общих Положений и Условий - определить положения и условия, на которых компания Cegid соглашается поставлять Клиенту Пакеты Программного Обеспечения, Стороннее Программное Обеспечение, Аппаратное Оборудование и оказывать Профессиональные Услуги и Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию, указанные в настоящем Соглашении.

#### **СТАТЬЯ 5 – ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИЙ НА ПАКЕТЫ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ/СТОРОННЕЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**5.1.** All Intellectual Property Rights relating to or subsisting in any Software Package and/or Third Party Software supplied under the Agreement shall remain the sole and exclusive property of Cegid or third party licensor. Consequently, the Client is only granted, under the terms of the Agreement, with a non-exclusive, non-sublicensable, and not transferable right to use the machine-readable object code of the Software Package and the Third Party Software. Client shall not modify or otherwise make derivative works of the Cegid Software Package. Any such unauthorized works developed by Client, and any Intellectual Property Right embodied therein, shall be the sole and exclusive property of Cegid.

**5.2.** The right of use the Software Package and/or Third Party Software is granted by Cegid subject to Client's compliance with all the terms and conditions in these General Terms and Conditions and this Agreement, including payment of the Licence Fee specified in the Order.

**5.3.** For the Software Packages, the term of the licence shall be equal to the term of protection of the Software Package under its copyright, within the contractual and usage limits set out in the Agreement. For Third Party Software, the term of the licence shall be determined according to the applicable terms and conditions as fixed by the third party licensor.

**5.4.** Except in the event that it is provided otherwise by the parties, Cegid Software Package license is accounted by named user or thresholds or ceilings as specified in Part "Description of the items ordered". When Cegid Software Package license is accounted by named user, "Named User" shall mean :

- either the individual user, designated by the

**5.1.** Все Права на Интеллектуальную Собственность, распространяющиеся на любой Пакет Программного Обеспечения и/или Стороннее Программное Обеспечение, поставляемые по Соглашению, должны оставаться исключительной собственностью компании Cegid или стороннего лицензиара. Следовательно, в соответствии с условиями Соглашения Клиенту предоставляется только неисключительное, не подлежащее сублицензированию и передаче право на использование машиночитаемого объектного кода Пакета Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения. Клиент не вправе модифицировать или выполнять иные производные работы с Пакетом Программного Обеспечения Cegid. Любые такие запрещенные работы, выполненные Клиентом, и любые закрепленные за ними Права на Интеллектуальную Собственность являются исключительной собственностью компании Cegid.

**5.2.** Компания Cegid предоставляет право на использование Пакета Программного Обеспечения и/или Стороннего Программного Обеспечения при условии выполнения Клиентом всех условий настоящих Общих Положений и Условий и настоящего Соглашения, включая оплату указанного в Заказе Лицензионного Сбора.

**5.3.** Срок действия лицензии на Пакеты Программного Обеспечения должен совпадать со сроком охраны авторского права на Пакет Программного Обеспечения в рамках договорных и пользовательских ограничений, указанных в Соглашении. Срок действия лицензии на Стороннее Программное Обеспечение должен быть определен согласно действующим положениям и условиям, установленным сторонним лицензиаром.

**5.4.** Если стороны не предусмотрят иное, лицензия на Пакет Программного Обеспечения Cegid учитывается по зарегистрированным пользователям, пороговым значениям или максимальным значениям, указанным в Части "Описание заказанных товаров". Если лицензия на Пакет Программного Обеспечения Cegid учитывается по зарегистрированным пользователям, термин "Зарегистрированный Пользователь" означает:

- назначенного Клиентом



Client, and who is provided with a user name and a personal password that can access the Cegid Software Package ;

- and / or physical or logical systems having access to and using Cegid Software Package (personal computer, mobile device, points of sale, etc.).

индивидуального пользователя, которому предоставляется имя пользователя и личный пароль для доступа к Пакету Программного Обеспечения Cegid;

- и/или физические или логические системы, имеющие доступ к Пакету Программного Обеспечения Cegid и использующие его (персональный компьютер, мобильное устройство, точка продажи и т.д.).

License is granted for the use of Third Party Components on the same basis and principles, as specified in the Order.

Лицензия на использование Сторонних Компонентов предоставляется на том же основании и на тех же принципах, что и указанные в Заказе.

Considering Third Party Software, license is granted in accordance with the conditions as specified in the Order and the applicable terms and conditions of use as fixed by the third party licensor.

Лицензия на Стороннее Программное Обеспечение предоставляется в соответствии с условиями, указанными в Заказе, и действующими положениями и условиями, установленными сторонним лицензиаром.

Otherwise, Cegid publishes a set of complementary functionalities accessible through web services. When the Client benefits from said web services, it will be invoiced on the basis of the physical devices that it uses to access these services ( mobile devices, terminals, etc.) and/or per unit of resource consumed. The unit of resource / number of devices are those specified in Part "Description of the items ordered" and/or 2.

Кроме того, компания Cegid публикует набор дополнительных функций, доступных через веб-службы. При использовании Клиентом указанных веб-служб ему выставляется счет на основании количества физических устройств, используемых им для доступа к этим службам (мобильные устройства, терминалы и т.д.), и/или за единицу полученного ресурса. Единица ресурса / количество устройств указаны в Части "Описание заказанных товаров" и/или в Части 2.

Any modifications in the number of users and / or the fixed thresholds are subject to Cegid's expressed approval, and if such approval is obtained, to a payment of an additional fee on the basis of Cegid's rate in force.

Любые изменения количества пользователей и/или установленных максимальных значений осуществляются при условии их недвусмысленно выраженного одобрения компанией Cegid, и если такое одобрение получено – при условии оплаты дополнительного лицензионного сбора в соответствии с действующими расценками компании Cegid.

**5.5.** Cegid reserves the right to correct any possible Cegid Software Package failures/defects. The respective third party licensor also reserve the right to correct any failure/defect in the Third Party Software and Third Party Component.

**5.5.** Компания Cegid оставляет за собой право исправлять любые возможные сбои (дефекты) в Пакете Программного Обеспечения Cegid. Соответствующий сторонний лицензиар также оставляет за собой право исправлять любые сбои (дефекты) в Стороннем Программном Обеспечении и Стороннем Компоненте.

**5.6.** The Client shall not infringe, either directly or indirectly, the Intellectual Property Rights of Cegid

**5.6.** Клиент обязуется не нарушать, напрямую или косвенно, Права на Интеллектуальную

and the respective third party licensor of the Third Party Components and Third Party Software and shall indemnify and hold Cegid harmless against any loss or damage which it may suffer or incur as a result of the Client's breach of this article.

Собственность компании Cegid и соответствующего стороннего лицензиара Сторонних Компонентов и Стороннего Программного Обеспечения. Клиент также обязуется принять на себя и возместить все убытки и ущерб, которые могут возникнуть у компании Cegid в результате нарушения Клиентом обязательства, установленного настоящей статьей.

Specifically the Client shall:

- use the same in conformance with their associated documentation and as permitted under this Agreement and solely for the business purposes of the Client;
- not remove any trademark ownership indications or markings or other indications or markings;
- be prohibited from making available the Software Packages and Third Party Software to third parties, either directly or indirectly, on any basis whatsoever, in any form (especially as an ASP "Application Service Provider"), by any means including but not limited to by lease, loan or shared use, or copy, for any reason whatsoever, either free of charge or for consideration, except with Cegid's express prior written consent or express authorization stated in Terms of Support and Maintenance Services;
- be prohibited from copying all or any part of the Software Packages and Third Party Software, except to make one (1) backup copy, solely for backup and security purposes. In the event that the Client shares a site with third parties, it shall adopt all necessary measures to ensure that said third parties cannot use, or access the Software Packages and Third Party Software;

В частности, Клиент обязуется:

- использовать вышеупомянутую Интеллектуальную собственность в соответствии с сопутствующей документацией и настоящим Соглашением и только в рамках деловой деятельности Клиента;
- не удалять никакой товарный знак или маркировку с указанием его собственника, а также любые другие знаки или маркировки;
- без предварительного прямого письменного согласия компании Cegid или прямого разрешения, предусмотренного в Условиях Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, не предоставлять на возмездной или безвозмездной основе, прямо или косвенно и независимо от причины доступ третьим лицам к Пакетам Программного Обеспечения и Стороннему Программному Обеспечению под каким бы то ни было предлогом и в какой бы то ни было форме (в особенности, не выступать в качестве поставщика программно-аппаратных ресурсов), никакими способами, включая, без ограничения, такие способы как аренда, заем, совместное использование или копирование;
- не осуществлять полное или частичное копирование Пакетов Программного Обеспечения или Стороннего Программного Обеспечения, за исключением права совершить одно (1) резервное копирование с единственной целью предотвращения потери информации и ее защиты. В случае если Клиент использует один сайт совместно с третьими лицами, он должен принять

- it shall not disclose the content of any Software Package or Third Party Software and will not assign, transfer or sub-license its licence, on any basis whatsoever; and
  - it guarantees its personnel's compliance with the above provisions.
- все необходимые меры для того, чтобы эти третьи лица не могли использовать Пакеты Программного Обеспечения или Стороннее Программное Обеспечение или иметь к ним доступ;
  - не разглашать содержание какого бы то ни было Пакета Программного Обеспечения или Стороннего Программного Обеспечения, не уступать, не передавать ни под каким предлогом лицензию и не публицизировать их;
  - гарантировать соблюдение своим персоналом вышеуказанных положений.

Without prejudice to Cegid's other remedies under this Agreement or in law, any breach by the Client of these obligations shall enable Cegid to terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice by registered post to the Client.

Без ущемления других средств правовой защиты компании Cegid по условиям данного Соглашения или по закону любое невыполнение Клиентом данных обязательств дает компании Cegid право немедленно прекратить действие Соглашения путем направления Клиенту письменного уведомления заказной почтой.

The Client shall not decompile or disassemble or reverse engineer the Software Packages and Third Party Software for any purpose including for interoperability needs and requirements. Cegid shall deliver to the Client, within a reasonable period of time, all the information necessary for the interoperability of the Software Packages and Third Party Software with the Client's information system existing at the time of execution of the Agreement. The Client shall not use the knowledge obtained during the above-indicated operations for any purpose other than interoperability, in particular this knowledge must not be used for the creation, production or marketing of a software package with basic principles and expression similar to those of the Software Packages and Third Party Software.

Клиент обязуется не производить декомпиляцию, разборку или обратную разработку Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения ни в каких целях, в том числе для достижения целей и требований функциональной совместимости. Компания Cegid должна предоставить Клиенту в разумные сроки всю информацию, необходимую для достижения функциональной совместимости Пакетов Программного обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения с информационной системой Клиента, установленной на момент заключения Соглашения. Клиент не вправе использовать знания, полученные во время вышеупомянутых операций для других целей, кроме как для достижения функциональной совместимости. В частности, эти знания не могут быть использованы для разработки, создания и продажи пакета программного обеспечения, основные принципы и свойства, которого сходны со свойствами Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения.

The Client expressly acknowledges that the Agreement does not transfer to the Client any Intellectual Property Right in the Software

Клиент безоговорочно признает, что Право Интеллектуальной Собственности на Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение не передается ему

Packages and Third Party Software, and the Client is prohibited from performing any corrections of errors/defects, modifications, adaptations or translations of the Software Packages and Third Party Software. Cegid shall be free to utilise the know-how acquired on the performance of the Agreement, and perform similar Professional Services for other clients.

**5.7.** The Client is informed that Cegid may incorporate a security process into Cegid Software Package in order to control its use and to verify whether the Client complies with its obligations under the terms and conditions of this Agreement. This safety process is intended to be tracking all the data related to the use of the Cegid Software Package as well as the numbers of copies made. Cegid furthermore reserves its rights to incorporate a computer-based interlocking system or a licensing authorization key in order to limit access to the Cegid Software Package. The Client shall not interfere, disrupt or defeat such measures not shall it attempt to do so. The use of Cegid Software Package without the interlocking system or the authorization key is prohibited. The Client authorizes Cegid to control the safety process records at any time, with or without its notification, in order to check or keep track of the Client's Cegid Software Package utilization rate.

**5.8.** Cegid will be able to perform, once a year, an on-site audit in order to verify the rightful use of its licenses as well as whether the Client is performing all of its obligations under the terms and conditions of this Agreement. Cegid shall send a written notification of its intent to carry out the audit at least fifteen (15) days prior to the commencement of its performance. The notification shall include the following:

- the identity of the auditor if he is a third-party auditor;
- the Software Packages, Third Party Software and licenses and any other relevant and applicable area / material which fall under the scope of said audit;

по данному Соглашению. Клиенту запрещается самостоятельно исправлять ошибки (дефекты), модифицировать, адаптировать и переводить Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение. Компания Cegid имеет право использовать ноу-хау, приобретенные во время исполнения Соглашения, и оказывать подобные Профессиональные Услуги другим клиентам.

**5.7.** Клиент осведомлен о том, что компания Cegid имеет право внедрить в Пакет Программного Обеспечения Cegid механизм безопасности в целях контроля над его использованием и проверки исполнения Клиентом обязательств, предусмотренных условиями настоящего Соглашения. Этот механизм безопасности предназначен для отслеживания всех данных, связанных с использованием Пакета Программного Обеспечения Cegid, а также количества установленных копий. Кроме того, компания Cegid оставляет за собой право внедрить машинную систему блокировки или лицензионный ключ авторизации в целях ограничения доступа к Пакету Программного Обеспечения Cegid. Клиент обязуется не препятствовать работе, не нарушать работу этого механизма и не обходить его, а также не предпринимать такие попытки. Использование Пакета Программного Обеспечения Cegid без системы блокировки или ключа авторизации не допускается. Клиент уполномочивает компанию Cegid в любое время осуществлять контроль над данными механизма безопасности с уведомлением или без уведомления Клиента в целях проверки или отслеживания показателей использования Клиентом Пакета Программного Обеспечения Cegid.

**5.8.** Раз в год компания Cegid может проводить выездную проверку в целях проверки правомерности использования ее лицензий, а также исполнения Клиентом всех обязательств, предусмотренных условиями настоящего Соглашения. Компания Cegid направляет письменное уведомление о намерении провести проверку не позднее 15 (пятнадцати) дней до даты начала ее проведения. В уведомлении должны быть указаны следующие сведения:

- имя (наименование) аудитора, если он является сторонним аудитором;
- Пакеты Программного Обеспечения, Стороннее Программное Обеспечение, лицензии и любые иные соответствующие области (материалы),

The Client shall undertake to cooperate closely with the audit by granting Cegid with full and complete access to any relevant material.

It is expressly agreed that the cost of the expenses incurred by the Client to prepare the audit will remain fully at the Client's expenses. The results of the audit shall be formalized in a report put together by Cegid and shall be communicated to the Client for informational purposes. Furthermore, the Client shall be allowed to insert its own comments. In the event of any dispute, the parties shall hold meetings and discussions, as set forth in the terms and conditions of this Agreement, in order to find a mutually satisfactory solution. The report may include, if applicable, the required adjustments to be made or measures to be adopted on the basis of the results of the audit.

In the event where the audit would reveal that the use of Software Packages and Third Party Software is less than 10% higher than the rights acquired, additional license fees will be invoiced directly to the Client. In the event where the recorded use is at least 10% higher than the rights acquired, the additional license fees and the audit expenses shall be increased by 50%. Moreover, in the event where the Client is using a function or option for which the Client did not acquire the rights, Cegid shall be allowed to bill the extra license fees related at the current listed price. The Client shall pay within thirty (30) days of the invoice. In the event where Cegid does not enforce any of the regulations within the time limits stated above, Cegid shall be authorized to terminate, without prejudice, this Agreement.

входящие в объем указанной проверки; Клиент обязуется оказывать тесное содействие проверке путем предоставления компании Cegid полного доступа к любым соответствующим материалам.

Стороны в прямой форме договариваются о том, что расходы Клиента на подготовку к проведению проверки в полном объеме несет Клиент. Результаты проверки оформляются в виде отчета, составляемого компанией Cegid, и доводятся до сведения Клиента в информационных целях. Кроме того, Клиент имеет право представлять свои комментарии к отчету. В случае возникновения любого спора стороны проводят встречи и переговоры для поиска взаимоприемлемого решения в соответствии с условиями настоящего Соглашения. При необходимости в отчет могут включаться сведения о необходимых корректировках или мерах, которые должны быть произведены или приняты по результатам проверки.

В случае если по результатам проверки будет выявлено, что использование Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения превышает объем приобретенных прав менее чем на 10%, счет на оплату дополнительных лицензионных сборов выставляется напрямую Клиенту. В случае если зафиксированный в ходе проверки показатель использования составит 10% и более объема приобретенных прав, размер дополнительных лицензионных сборов и расходов на проверку увеличивается на 50%. Кроме того, если Клиент использует функцию или возможность, в отношении которых Клиент не приобрел права, компания Cegid вправе выставить счет на сумму дополнительных лицензионных сборов по действующей на тот момент прейскурантной цене. Клиент должен произвести оплату в течение 30 (тридцати) дней с даты выставления счета. В случае если компания Cegid не обеспечит исполнение любых положений в вышеуказанный срок, компания Cegid вправе расторгнуть настоящее Соглашение с сохранением за собой всех прав.

**ARTICLE 6 - SUPPLY OF SOFTWARE PACKAGES / THIRD PARTY SOFTWARE AND SERVICES TO THE CLIENT'S AFFILIATES**

If the Order or Cegid and Client agree that the Affiliates of the Client are entitled to the supply of the Software Packages and Services, this Article 6 will apply.

**6.1. Pre-conditions to the use of the Software by Affiliates**

(a) An Affiliate of the Client will only be authorized to use the Software Packages and Third Party Software if, on the date of signature of this Agreement, the Affiliate complies with the conditions set out in the definition of the term "Affiliate" in Article 2 above and no shareholder of the Affiliate concerned is a competitor of Cegid. For the purposes of this Agreement, "competitor of Cegid" means a person or entity controlling, controlled by or under common control, directly or indirectly, with a person or entity whose primary business is similar or identical to Cegid business i.e. as software editor and services supplier in relation to the Retail sector.

(b) If, after the date of signature of this Agreement, an Affiliate no longer satisfies the conditions provided in paragraph (a) above, that Affiliate shall immediately and automatically lose any and all of its rights to use the Software Packages and Third Party Software under this Agreement. A license to use the Software Packages and Third Party Software may be granted to that company subject to the signature of a software license agreement with Cegid, which will set out, in particular, the financial terms and conditions (including

**СТАТЬЯ 6 - ПОСТАВКА ПАКЕТОВ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ/СТОРОННЕГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ОКАЗАНИЕ УСЛУГ АФФИЛИРОВАННЫМ ЛИЦАМ КЛИЕНТА**

Если в соответствии с Заказом или договоренностью компании Cegid и Клиента Аффилированные Лица Клиента имеют право на поставку Пакетов Программного Обеспечения и оказание Услуг, применяются положения настоящей Статьи 6.

**6.1. Предварительные условия использования Программного Обеспечения Аффилированными Лицами.**

(a) Аффилированное Лицо Клиента имеет право на использование Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения только в том случае, если на дату подписания настоящего Соглашения Аффилированное Лицо соответствует условиям, приведенным в определении термина "Аффилированное Лицо" в Статье 2 настоящего Соглашения, и ни один из акционеров соответствующего Аффилированного Лица не является конкурентом компании Cegid. Для целей настоящего Соглашения "конкурент компании Cegid" означает физическое или юридическое лицо, которое прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с физическим или юридическим лицом, основная деятельность которого аналогична или идентична деятельности компании Cegid, т.е. разработчик программного обеспечения и поставщик услуг в отношении сектора розничной торговли.

(b) Если после даты подписания настоящего Соглашения Аффилированное Лицо перестает соответствовать условиям, предусмотренным в вышеприведенном пункте (a), это Аффилированное Лицо автоматически и немедленно теряет все и любые права на использование Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения по условиям данного Соглашения. Лицензия на использование Пакетов Программного Обеспечения и

the license fees) for the grant of this license.

Стороннего Программного Обеспечения может быть предоставлена этой компании при условии подписания лицензионного соглашения в отношении программного обеспечения с компанией Cegid, в котором, в частности, будут указаны финансовые условия и положения предоставления данной лицензии (включая лицензионные сборы).

**6.2. Compliance with the provisions of the Agreement by the Client's Affiliates.**

(a) The Affiliates may benefit from the Software Packages and Third Party Software and Services supplied by Cegid to the Client under this Agreement on the same terms and conditions as the Client.

(b) The Client shall ensure that the Affiliates comply with all the terms, conditions and obligations for which the Client is responsible under the Agreement, and in particular that they use the Software Packages and Third Party Software in accordance with the provisions of the Agreement. As a consequence, the use of the Software Packages and Third Party Software by Client and its Affiliates shall not exceed the limits and restrictions identified in this Agreement, in particular, the Order and/or the applicable supplemental agreement.

(c) The Client shall be jointly and severally liable for all acts and omissions of the Affiliates, including their compliance with the Agreement. For the avoidance of doubt, if the relevant Affiliate fail to comply with any of the provisions of the Agreement, Cegid may approach the Client directly to obtain compensation without prior notice to the Affiliate concerned and the Client will be liable for any and all losses howsoever caused by such Affiliate;

**6.2. Соблюдение Афффилированными Лицами Клиента условий настоящего Соглашения.**

(a) Афффилированные Лица вправе пользоваться Пакетами Программного Обеспечения, Сторонним Программным Обеспечением и Услугами, поставляемыми и оказываемыми Клиенту компанией Cegid по настоящему Соглашению, на тех же условиях, что и Клиент.

(b) Клиент обязуется обеспечить выполнение Афффилированными Лицами всех условий и исполнение всех обязательств, ответственность за выполнение и исполнение которых Клиент несет по настоящему Соглашению, а также, в частности, чтобы они использовали Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Следовательно, использование Клиентом и его Афффилированными Лицами Пакетов Программного Обеспечения и Стороннего Программного Обеспечения не должно выходить за рамки лимитов и ограничений, установленных настоящим Соглашением, в частности, Заказом и/или соответствующим дополнительным соглашением.

(c) Клиент несет солидарную ответственность за все действия и бездействия Афффилированных Лиц, в том числе за соблюдение ими условий настоящего Соглашения. Во избежание неправильного толкования, если соответствующее Афффилированное Лицо не соблюдает какие-либо положения настоящего Соглашения, компания Cegid имеет право обратиться напрямую к Клиенту для получения компенсации без направления

предварительного уведомления соответствующему Аффилированному Лицу, и Клиент будет нести ответственность за любые убытки, причиненные этим Аффилированным Лицом по той или иной причине.

## **ARTICLE 7 - DELIVERY, INSTALLATION AND GUARANTEE**

**7.1.** Software Packages and Third Party Software shall be delivered, in the form of object codes, either on a physical medium or by download. If the Client does not retain Cegid for installation Professional Services, the Client shall be solely responsible for installing Software Packages and/or Third Party Software and the Hardware.

**7.2.** Cegid warrants, for a period of six (6) months following delivery or download, the conformance of each Cegid Software Package to its documentation. The warranty shall not apply (i) if the Cegid Software Package is not used in accordance with the terms of these General Terms and Conditions and/or this Agreement or (ii) in the event of an unauthorized modification of the Cegid Software Package.

**7.3.** Except as expressly set forth in this Article 7 and to the extent permitted by the applicable law, the Cegid Software Package, Third Party Components or any other Third Party Software, Hardware and the Services are provided "As Is".

Cegid Software Package's warranty is expressly limited to the conformity to the documentation issued by Cegid and shall not be extended under any circumstances to a warranty for conformity to the specific uses and needs of the Customer or User and to a warranty for conformity to all applicable local laws, administrative orders or regulations and trade usage. It therefore falls to the Customer, or any third-party appointed by the Customer, to ensure that Cegid Software Package is adequately responding to its needs and is in conformity with the local laws, administrative orders or regulations

## **СТАТЬЯ 7 – ДОСТАВКА, УСТАНОВКА И ГАРАНТИЯ**

**7.1.** Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение должны быть доставлены в виде объектных программ на материальном носителе или доступными для скачивания. В случае не привлечения Cegid для оказания Профессиональных Услуг по установке Клиент несет полную ответственность за установку Пакетов Программного Обеспечения и/или Стороннего Программного Обеспечения и Аппаратного Оборудования.

**7.2.** Компания Cegid гарантирует соответствие каждого Пакета Программного Обеспечения Cegid его документации на период в течение шести (6) месяцев с момента доставки или скачивания. Действие гарантии не распространяется на (i) случаи использования Пакета Программного Обеспечения Cegid не в соответствии с условиями настоящих Общих Положений и Условий и/или настоящего Соглашения или (ii) случаи несанкционированного изменения Пакета Программного Обеспечения Cegid.

**7.3.** За исключением случаев, прямо предусмотренных настоящей Статьей 7 и действующим законодательством, Пакет Программного Обеспечения Cegid, Сторонние Компоненты и любое иное Стороннее Программное Обеспечение, Аппаратное Оборудование и Услуги предоставляются и оказываются на условиях "как есть".

Гарантия на Пакет Программного Обеспечения Cegid прямо ограничена соответствием документации, выпущенной компанией Cegid, и ни при каких обстоятельствах объем ее действия не расширяется до гарантии соответствия определенным условиям эксплуатации и требованиям Клиента или Пользователя, а также до гарантии соответствия всему действующему местному законодательству, административным распоряжениям или положениям и торговым обычаям. Таким образом, Клиент или любое



and trade usage in force in the country where Cegid Software Package is being used. Same provisions apply to Third Party Components.

Third Party Software is covered by the warranty terms issued by the relevant third party licensor.

Cegid does not warrant that Cegid Software Packages are free of any defects/failures, but as sole and exclusive remedy, Cegid shall take all reasonable endeavours, to remedy to Cegid Software Package defects/failures determined in relation to their documentation.

Cegid does not warrant that the Software Package will be fit for any purpose to which the Client seeks to achieve or to perform particular tasks that motivated the Client in its decision to enter into the Agreement with Cegid.

**7.4.** The Client shall accept, at first delivery, the Software Packages, Third Party Components and/or Hardware ordered, to the extent that they conform to the Order and documentation. Any rejection must be notified to Cegid in writing stating the reasons of the rejection within 48 (forty eight) hours following delivery. In the event that the Client rejects delivery and fails to notify Cegid as specified above, the Client will be deemed to have breached the terms of the Agreement and shall pay Cegid all the amounts due for such delivery.

In the instance of downloads, acceptance of delivery shall be deemed to have occurred at the conclusion of the download.

**7.5.** Except otherwise provided by an express provision or in the event of delivery by download, Hardware, Software Packages and Third Party Software shall be delivered to the address specified under the heading "Client Name and Implementation Location" indicated in the Order of the Agreement.

назначенное Клиентом третье лицо обязано обеспечить адекватное соответствие Пакета Программного Обеспечения Cegid его потребностям, а также местному законодательству, административным распоряжениям или положениям и торговому обычаю, действующим в стране использования Пакета Программного Обеспечения Cegid. Эти же положения применяются к Сторонним Компонентам.

В отношении Стороннего Программного Обеспечения действуют условия гарантии, предусмотренные соответствующим сторонним лицензиаром.

Компания Cegid не гарантирует отсутствие каких-либо дефектов (сбоев) в Пакетах Программного Обеспечения Cegid, однако в качестве единственного и исключительного средства правовой защиты компания Cegid обязуется прилагать все возможные усилия для устранения дефектов (сбоев) в Пакетах Программного Обеспечения Cegid, касающихся соответствия документации.

Компания Cegid не гарантирует, что Пакет Программного Обеспечения подойдет к любым целям, преследуемым Клиентом для выполнения особых задач, и которые послужили стимулом к заключению данного Соглашения с компанией Cegid.

**7.4.** Клиент должен принять при первой поставке заказанные им Пакеты Программного Обеспечения, Сторонние Компоненты и/или Аппаратное Оборудование в соответствии с Заказом и документацией. Любой отказ от поставки должен быть доведен до сведения компании Cegid в письменной форме с указанием причин отказа в течение 48 (сорока восьми) часов с момента доставки. Если Клиент отказывается от поставки и вышеуказанным образом не уведомляет об этом компанию Cegid, он будет считаться нарушившим условия настоящего Соглашения и должен будет выплатить компании Cegid все суммы, причитающиеся за соответствующую поставку. При скачивании завершение процесса загрузки будет означать, что Клиент принял доставку.

**7.5.** Если четко выраженным положением не предусмотрено иное или при доставке посредством скачивания, Аппаратное Оборудование, Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение должны быть доставлены по адресу, указанному в Заказе данного Соглашения в пункте "Наименование компании Клиента и Место Внедрения".

**7.6.** In the absence of Support and Maintenance, Hardware is covered by the applicable factory-return-guarantee starting at the date of delivery of same. To make a claim under the said guarantee, the Client must report in writing to Cegid, without delay, the defect in the Hardware. Parts of the Hardware that are acknowledged by Cegid to be defective shall be repaired or exchanged, at Cegid's option, within reasonable time considering spare parts availability at the Hardware manufacturer. Exchange of parts or repairs of the Hardware shall not extend the term of the guarantee for all Hardware. The guarantee shall not apply to normal wear and tear, wrongful actions, improper or abnormal use and manipulation, lack of maintenance, third party actions or servicing, a modification or addition made to the Hardware without Cegid's express written approval, or installation that does not conform to the instructions provided.

**7.7.** Any warranties other than those expressed in this Article are expressly excluded.

#### **ARTICLE 8 - COUNTRY PACKAGE FOR CEGID SOFTWARE PACKAGE "YOURCEGID RETAIL CBR"**

If Cegid Software Package licensed by Cegid to Customer under this Agreement corresponds to the software "Yourcegid Retail CBR" and the Customer has requested to obtain the Country Package as indicated in the Order, this Article 8 will apply.

Your Cegid Retail CBR is a worldwide product (POS management software), for which the Customer has purchased specific licenses and related maintenance services pursuant to this Agreement.

**7.6.** При отсутствии Технической Поддержки и Обслуживания Аппаратное Оборудование подпадает под гарантию производителя с момента его доставки. Для заявления претензии по гарантии Клиент должен без промедления в письменной форме доложить о неисправностях Аппаратного Оборудования компании Cegid. Детали Аппаратного Оборудования, признанные по заключению компании Cegid бракованными, будут отремонтированы или заменены по выбору компании Cegid в разумные сроки с учетом наличия данных деталей у производителя Аппаратного Оборудования. В случае замены деталей или ремонта Аппаратного Оборудования гарантийный срок на все Оборудование не продлевается. Гарантия не распространяется на случаи естественного износа, неправильных действий, ненадлежащего или нестандартного использования и манипуляций, отсутствия технического обслуживания, вмешательства или обслуживания со стороны третьих лиц, при осуществлении изменений или дополнений в Аппаратное Оборудование, произведенных без четко выраженного письменного согласия компании Cegid, а также на случаи осуществления установки не в соответствии с предоставленными инструкциями.

**7.7.** Любые другие гарантии, не указанные в этой Статье, абсолютно исключены.

#### **СТАТЬЯ 8 – ПАКЕТ ЛОКАЛИЗАЦИИ ДЛЯ ПАКЕТА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ CEGID "YOURCEGID RETAIL CBR"**

Настоящая Статья 8 применяется в случае, если Пакет Программного Обеспечения Cegid, на который компания Cegid предоставляет Клиенту лицензию в соответствии с настоящим Соглашением, относится к программному обеспечению "Yourcegid Retail CBR", и Клиент указал в Заказе, что он желает получить Пакет Локализации.

"Your Cegid Retail CBR" – это распространенный во всем мире продукт (программное обеспечение для управления точками продаж), в отношении которого Клиент в соответствии с настоящим Соглашением приобрел определенные лицензии и сопутствующие услуги по техническому обслуживанию.

For a number of countries, Cegid offers a localized version of the front office part of the Cegid Software Package "Yourcegid Retail CBR", of which Cegid may make available to the Customer for its benefit upon Customer's request and payment of the relevant licence fees (the "Country Package").

The Customer must have acquired the Country Package modules from Cegid corresponding to the selected countries and the associated maintenance services in order to benefit from this service.

The maintenance services for such Country Packages, includes the provision of certain adaptations and modifications of the Country Packages which may be necessary by changes in laws and/or regulations in the relevant country, to the exclusion of any installation and/or integration services of the Country Package which remain the sole responsibility of the Customer.

As maintenance services only cover the front office of the localized version of the Cegid Software Package "Yourcegid Retail CBR", the Customer acknowledges and agrees that these services do not include back office functionalities nor electronic payment and other peripheral to the point of sale.

Consequently, in the event that the nature and importance of the changes in laws and/or regulations applicable to a Country Package require substantial localization work from Cegid, Cegid may exclude from the maintenance services, at its sole discretion, any:

- adaptations or modifications impacting the structure of programs that would require rewriting a substantial part of existing programs;
- adaptations or modifications that would require the development of new specific functionalities;

Для ряда стран компания Cegid предлагает локализованную версию кассовой части Пакета Программного Обеспечения Cegid "Yourcegid Retail CBR", которую компания Cegid может предоставить Клиенту после направления Клиентом соответствующего запроса и оплаты необходимых лицензионных сборов (далее – "Пакет Локализации").

Для получения преимуществ от этой услуги Клиент должен приобрести у компании Cegid соответствующие выбранным странам модули Пакета Локализации и сопутствующие услуги по техническому обслуживанию.

Услуги по техническому обслуживанию таких Пакетов Локализации включают предоставление определенных адаптаций и изменений Пакетов Локализации, которые могут потребоваться в связи с изменениями в законодательстве и/или подзаконных нормативных актах соответствующей страны, за исключением услуг по установке и/или интеграции Пакета Локализации, за осуществление которых единоличную ответственность несет Клиент.

Поскольку услуги по техническому обслуживанию распространяются только на кассовую часть локализованной версии Пакета Программного Обеспечения Cegid "Yourcegid Retail CBR", Клиент подтверждает и соглашается с тем, что эти услуги не включают функционал по обработке документации, а также электронные платежи и другие дополнительные устройства точки продаж.

Следовательно, в случае если характер и важность изменений в законодательстве и/или подзаконных нормативных актах применительно к Пакету Локализации потребуют от компании Cegid значительной работы по локализации, компания Cegid вправе по собственному усмотрению исключить из объема услуг по техническому обслуживанию любые:

- адаптации или изменения, влияющие на структуру программ и требующие переработки значительной части существующих программ;
- адаптации или изменения, требующие разработки определенных новых функциональных возможностей;

- that are additional to the previous Country Package version;
- or to a distribution business with special requirements that are subject to legal constraints (such as, but not limited to, environment, control of hazardous products, precious metal trading, protected material etc.).
- дополняющих предыдущую версию Пакета Локализации;
- или торговую деятельность с особыми требованиями, на которую распространяются правовые ограничения (такие как, помимо прочего, окружающая среда, контроль над опасными продуктами, торговля драгоценными металлами, защищенные материалы и т.д.).

Whenever Cegid takes into account the changes in laws and/or regulations, it shall ensure the continued maintenance of any approvals, provided, however, that the approval process has not been substantially amended and made cumbersome.

В случаях, когда компания Cegid учитывает изменения в законодательстве и/или подзаконных нормативных актах, она обеспечивает постоянное наличие любых разрешений, однако при условии, что процедура получения разрешений существенно не изменяется и не затрудняется.

## ARTICLE 9 - TITLE AND RISK

## СТАТЬЯ 9 – ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСКИ

**9.1.** Title in the Hardware, Software Package and Third Party Software media and documentation shall not pass to the Client until payment in full (in cleared funds) is received.

**9.1.** Право собственности на Аппаратное Оборудование, Пакет Программного Обеспечения и Стороннее Программное Обеспечение и документацию переходит к Клиенту с момента получения компанией Cegid полной оплаты (средствами с возможностью немедленного использования) в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

**9.2.** Risk (including all risk of loss, damage, destruction or liability) in all items ordered shall pass to the Client upon delivery. Until Cegid receives payment in full for all items ordered, the Client shall be responsible for insuring the same at full replacement value. Insurance policies must provide that the subscriber of the policy is acting both on its own behalf and on behalf of the owner, and shall ensure payment of any indemnification directly to the owner.

**9.2.** Риски (в том числе все риски утраты, причинения ущерба, повреждения или риск ответственности) в отношении всех заказанных товаров переходят к Клиенту с момента их доставки Клиенту. До осуществления полной оплаты всех заказанных товаров Клиент несет ответственность за возмещение их полной стоимости. Согласно страховым документам лицо, подписавшее страховой документ, действует как от своего лица, так и от лица собственника товаров и обязуется выплачивать компенсацию напрямую этому собственнику.

## ARTICLE 10 - DATA PROTECTION

## СТАТЬЯ 10 – ЗАЩИТА ДАННЫХ

**10.1.** The Client is solely responsible for the backup of the data that it processes or stores, and it acknowledges and accepts that it is responsible for:

**10.1.** Клиент несет полную ответственность за резервное копирование данных, которые он обрабатывает или хранит. Клиент также несет и принимает на себя ответственность за:

- performing backups of its data with a frequency that is regular and appropriate for its business activity;
- verifying at least once a week the content of
- осуществление резервного копирования с регулярной частотой в соответствии с правилами делового оборота;
- проверку содержания сделанных резервных

the backups performed; and

- utilising backup media that are suitable, in good condition, and dust-free.

**10.2.** The Client agrees to perform a backup of all its data, prior to any Cegid service action.

**10.3.** The Client must take all necessary action to protect its information system, particularly with respect to protection against viruses, worms, and other hostile intrusion processes.

**10.4.** All operations for the recovery or restoration of lost or damaged data, programs, or files are not covered under this Agreement.

#### **ARTICLE 11 - MODIFICATION OF INSTALLATION**

The Client acknowledges that any modification of the installation or its environment shall be its sole responsibility, unless Cegid performs such modifications in the course of performing a service that is billable according to the fee schedule in force as of the date it was performed, or expressly authorises same in writing in advance.

#### **ARTICLE 12 - CHANGES TO SOFTWARE PACKAGES**

**12.1** The Client is fully informed that changes in legislation may, at any time, make the Software Packages' features and functionalities unsuitable or not in conformity with the applicable law and regulations. When the Customer is granted a license for the Cegid Software Package, "Yourcegid Retail CBR", and the Customer decides to order the Country Package services for the Country Package Countries, the Customer will benefit from the Country Package services in the Country Package Countries under the conditions set out in Article 8;

копий как минимум раз в неделю; и

- использование подходящих средств для резервного копирования, которые находятся в полной исправности и очищены от пыли.

**10.2.** Клиент обязуется осуществить резервное копирование своих данных до начала какого-либо обслуживания со стороны компании Cegid.

**10.3.** Клиент обязуется принимать все необходимые меры по защите своей информационной системы, в особенности по защите от вирусов, сетевых червей и любых других вредоносных программ.

**10.4.** Настоящее Соглашение не предусматривает восстановление потерянных или поврежденных данных, программного обеспечения или файлов.

#### **СТАТЬЯ 11 – ИЗМЕНЕНИЕ УСТАНОВКИ**

Клиент безоговорочно признает, что несет полную ответственность за любое изменение установки или условий ее осуществления, за исключением случаев, если компания Cegid сама вносит эти изменения во время обслуживания/ оказания услуг, оплачиваемых по прейскуранту цен компании Cegid, действующему на момент оказания услуг, или если Клиент получил предварительное письменное разрешение компании Cegid на такое изменение.

#### **СТАТЬЯ 12 – ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В ПАКЕТЫ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

**12.1.** Клиент полностью осведомлен о том, что изменения в законодательстве в любой момент могут привести к тому, что особенности и функциональные возможности Пакетов Программного Обеспечения могут стать непригодными или несоответствующими действующему законодательству. В случае предоставления Клиенту лицензии на Пакет Программного Обеспечения Cegid "Yourcegid Retail CBR" и принятия Клиентом решения о заказе услуг по предоставлению Пакета Локализации в отношении Стран Пакета Локализации Клиент пользуется услугами по предоставлению Пакета Локализации в Странах Пакета Локализации в соответствии с условиями Статьи 8.

**12.2** The Client is fully informed that changes in technologies and the requests of its clients may prompt Cegid to make updates to Cegid Software Packages, or may result in updates to Third Party Software and/or Third Party Component. Consequently, all or part of the Client's hardware, in their initial configuration, might not support or be adapted to an update to the Software Packages and Third Party Software. Cegid shall not be held liable for this.

## **ARTICLE 13 - FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS**

### **13.1. Price**

The prices of the items ordered under the Agreement are indicated in Russian Roubles (RUR), excluding tax, and are detailed in Part "Description of the items ordered" and Part "Order". Payment shall be made via Bank transfer.

If the total, excluding tax, payable for all items ordered, other than Support and Maintenance Services is RUR 54,000.00 (Fifty Four thousand RUR) or less, the Client shall pay Cegid the full amount due, including all taxes, upon execution of the Agreement.

If the total, excluding tax, payable for all items ordered, other than Support and Maintenance Services, ordered exceeds RUR 54,000.00 (Fifty Four thousand RUR), the Client shall pay Cegid 30% of the full amount due, including all taxes, upon execution of the Agreement.

The Client will reimburse Cegid for reasonable travel and out-of-pocket expenses incurred in conjunction with the performance of this Agreement. The Client shall pay the full amount invoiced, including taxes, net and without discount, within 30 (thirty) days of the invoicing.

**12.2.** Клиент полностью осведомлен о том, что изменения технологий и потребностей пользователей могут побудить компанию Cegid к обновлению Пакетов Программного Обеспечения или привести к обновлению Стороннего Программного Обеспечения и/или Стороннего Компонента. Следовательно, все аппаратное оборудование Клиента или его часть в исходной конфигурации может быть несовместимо с обновленными Пакетами Программного Обеспечения и Сторонним Программным Обеспечением. Компания Cegid не несет ответственности за последствия таких изменений.

## **СТАТЬЯ 13 – ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ**

### **13.1. Цена.**

Цены на товары и услуги, заказанные по данному Соглашению, указаны в российских рублях (Рубли) без учета налога и подробно описаны в Частях "Описание заказанных товаров" и "Заказ". Оплата осуществляется посредством банковского перевода.

Если итоговая сумма без НДС, подлежащая выплате за все заказанные товары, за исключением Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, не превышает 54 000,00 Рублей (пятидесяти четырех тысяч Рублей), Клиент выплачивает компании Cegid всю сумму полностью после подписании Соглашения.

Если итоговая сумма без НДС, подлежащая выплате за все заказанные товары, за исключением Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, превышает 54 000,00 Рублей (пятьдесят четыре тысячи Рублей), Клиент выплачивает компании Cegid 30% всей суммы, включая все налоги, после подписания Соглашения.

Клиент возмещает компании Cegid обоснованные расходы на поездки и подотчетные расходы, понесенные в связи с исполнением настоящего Соглашения. Клиент обязуется в полном объеме оплатить сумму счета, включая налоги, без учета скидки в течение 30 (тридцати) дней после даты выставления счета.

### **13.2. Billing and Payment for Software Packages**

Software Packages shall be billed upon delivery.

The Client shall pay Cegid invoices, within 30 (thirty) days following the invoice issuance date.

### **13.3. Billing and Payment for Professional Services**

Professional Services shall be billed as incurred on a monthly basis.

The Client shall pay Cegid invoices, within 30 (thirty) days following the invoice issuance date.

### **13.4. Billing and Payment for Support and Maintenance Services**

Support and Maintenance Services shall be billed according to the option chosen by the Client, as indicated in the Order:

- Annually in advance, starting from the date when the Hardware, Software Packages, or Third Party Software are delivered, or
- Quarterly in advance, starting from the date when the Hardware, Software Packages, or Third Party Software are delivered.

The Client shall pay the full amount, including taxes, net and without discount, within 30 (thirty) days of the invoicing.

The foregoing provisions shall apply to all Support and Maintenance Services, with the exception of Support and Maintenance Services that require variable items, which shall be billed monthly; and Support and Maintenance Services for which the Term of Support and Maintenance Services provides for special billing and/or payment provisions.

### **13.2. Выставление счета и Платежи за Пакеты Программного Обеспечения**

Счет за Пакеты Программного Обеспечения должен быть выставлен при доставке.

Клиент оплачивает счета, выставленные компанией Cegid, в течение 30 (тридцати) дней после даты выставления соответствующего счета.

### **13.3. Выставление счета и Платежи за Профессиональные Услуги**

Счет за Профессиональные Услуги выставляется ежемесячно по мере оказания услуг.

Клиент оплачивает счета, выставленные компанией Cegid, в течение 30 (тридцати) дней после даты выставления соответствующего счета.

### **13.4. Выставление счета и платежи за Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию**

Счет за оказанные Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию выставляется в соответствии с вариантом, выбранным Клиентом и указанным в Заказе:

- ежегодно авансом, начиная с даты доставки Аппаратного Оборудования, Пакетов Программного Обеспечения или Стороннего Программного Обеспечения, или
- ежеквартально авансом, начиная с даты доставки Аппаратного Оборудования, Пакетов Программного Обеспечения или Стороннего Программного Обеспечения.

Клиент обязуется в полном объеме оплатить сумму счета, включая налоги, без учета скидки в течение 30 (тридцати) дней после даты выставления счета.

Вышеизложенные положения распространяются на все Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию, за исключением Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, которые требуют поставки товаров или услуг, выходящие за рамки обычного спектра деятельности компании Cegid, в этом случае счет будет выставляться ежемесячно, а также Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, в отношении которых в Условиях Оказания Услуг по

During the term of the Support and Maintenance Services, Cegid may change once a year the fees billed. In the event that the Client refuses the increase in the amounts billed, the latter shall be entitled to cancel/terminate the Support and Maintenance service in question by written notice sent by registered post, received within 45 (forty-five) days following the date of the invoice containing the new fees. Provision of the Support and Maintenance Service shall remain in vigour, with the fee conditions found in the previous invoice, until the end of the 5<sup>th</sup> (fifth) month following the month during which the invoice in question was issued. The cost of communications between Cegid and the Client outside United Kingdom shall be borne by the Client and shall be the subject of additional billing.

### **13.5 Hardware and Third Party Software Billing and Payment**

Hardware and Third Party Software shall be invoiced upon delivery and totally paid when the order is placed. The shipping costs are not included.

**13.6** Once the due date has passed, a late payment penalty calculated on the basis of an interest rate set at 15% per annum on the outstanding amount shall be payable to Cegid without the need for any reminder.

Cegid reserves the right, 15 (fifteen) days after sending a formal payment notice, by registered letter, in response to which there has been no corrective action or only partial corrective action, to suspend its Professional Services until payment in full of the amounts due and, as reasonably necessary under the circumstances, to terminate, immediately the Agreement or the Support and Maintenance Services currently in force. All financial charges resulting from a bank's rejection of a Client payment shall be paid by the Client.

Технической Поддержке и Обслуживанию предусмотрены особые положения о выставлении счетов и/или платежах.

В течение срока оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию компания Cegid вправе один раз в год в одностороннем порядке изменять размеры тарифов за Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию. В случае отказа Клиента от увеличения суммы счета Клиент имеет право отказаться от Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, тарифы на которые были увеличены, отправив заказным письмом письменное уведомление, при условии его получения компанией Cegid в течение 45 (сорока пяти) дней после даты выставления счета с новыми тарифами. Предоставление Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию будет продолжаться по тарифам, указанным в предыдущем счете, до истечения 5-го (пятого) месяца, начиная с месяца выставления соответствующего счета. Расходы, связанные с перепиской между компанией Cegid и Клиентом, находящимся за пределами Великобритании, берет на себя Клиент. На эти расходы будет выставлен дополнительный счет.

### **13.5. Выставление счета и платежи за Аппаратное Оборудование и Стороннее Программное Обеспечение**

Счет за Аппаратное Оборудование и Стороннее Программное Обеспечение выставляется после доставки и полностью оплачивается при размещении заказа. Стоимость доставки не включается.

**13.6.** В случае просрочки платежей в соответствии с условиями настоящего Соглашения на Клиента будет наложен штраф в размере процентной ставки 15 (пятнадцать) % годовых от суммы задолженности и должен быть погашен в пользу компании Cegid на основании выставленного счета.

Если по истечении 15 (пятнадцати) календарных дней после отправления заказным письмом официального платежного уведомления не будет принято действий, даже частичных, по исправлению ситуации, компания Cegid вправе приостановить оказание Профессиональных Услуг до оплаты в полном объеме причитающихся ей сумм и, при обоснованной необходимости, вызванной обстоятельствами, немедленно расторгнуть Соглашение и немедленно прекратить оказание



Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Все расходы, связанные с принятием банком платежей Клиента, несет Клиент.

#### **ARTICLE 14 - TERM OF SUPPORT AND MAINTENANCE SERVICES**

**14.1.** Except otherwise expressly provided in a the Terms of Support and Maintenance Services, Support and Maintenance Services shall be contracted for an initial term of 36 (thirty six) months following delivery (or download) of the Software Package and/or Third Party Software and/or Hardware.

Support and Maintenance Services shall automatically be extended for 12 (twelve) months (Extended Term) at the end of the initial term and at the end of each Extended Term, unless either party gives written notice to the other party not later than 3 (three) months before the end of the initial term or relevant Extended Term.

**14.2.** Cegid may, throughout the entire term of the Support and Maintenance Service, including during the initial term, by complying with the requirement of 1 (one) year advance notice, inform the Client by written notice sent by registered post of the elimination of Support and Maintenance Services for a Software Package and/or Third Party Software and/or Hardware; the said notification shall result in the termination of the supplying of the Support and Maintenance Service for the Software Package, Third Party Software, or Hardware in question. Such eliminations shall not result in the termination of current Support and Maintenance Service for other Software Packages, Third Party Software, or Hardware.

#### **СТАТЬЯ 14 – СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКЕ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**

**14.1.** Если в Условиях Оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию прямо не предусмотрено иное, первоначальный срок оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию составляет 36 (тридцать шесть) месяцев со дня доставки (или скачивания) Пакета Программного Обеспечения и/или Стороннего Программного Обеспечения и/или Аппаратного Оборудования.

Срок оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию автоматически продлевается на 12 (двенадцать) месяцев (Продленный Срок) по истечении первоначального срока и по истечении каждого следующего Продленного Срока, если ни одна из сторон не отправит другой стороне письменное уведомление за 3 (три) месяца до окончания первоначального срока или соответствующего Продленного Срока.

**14.2.** Компания Cegid вправе в течение всего срока оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, в том числе во время первоначального срока, информировать Клиента письменным уведомлением по заказной почте о прекращении оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию Пакета Программного Обеспечения и/или Стороннего Программного Обеспечения и/или Аппаратного Оборудования. Предварительное уведомление должно быть отправлено за 1 (один) год до прекращения оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Направление вышеуказанного уведомления повлечет за собой прекращение оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию Пакета Программного Обеспечения, Стороннего Программного Обеспечения или Аппаратного Оборудования. Прекращение оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию не влияет на оказание Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию других Пакетов Программного Обеспечения, Стороннего Программного Обеспечения или Аппаратного Оборудования.

**ARTICLE 15 - CLIENT COLLABORATION**

For the purpose of proper performance of the Agreement, the Client shall actively and regularly collaborate and cooperate in good faith with Cegid. Therefore, the Client shall be responsible for delivering to Cegid all the information necessary for the performance of the ordered Professional Services and Support and Maintenance Services and to advise Cegid of any difficulties that it might become aware of or that its knowledge of its business sector enables it to perceive, as the Professional Services and Support and Maintenance Services are performed. Moreover, the Client agrees to select/utilise Users that are sufficiently competent, qualified, and trained, throughout the entire period of the performance of the Agreement.

**ARTICLE 16 - LIABILITY**

**16.1.** Cegid shall use reasonable skill and care in the performance of this Agreement. Cegid shall exert all reasonable efforts to perform its obligations under the Agreement on the basis of an obligation of means and in accordance with the best practices customarily applied in its business sector.

**16.2.** The Software Packages, Third Party Software, and Hardware delivered under this Agreement shall be used by the Client under its sole control, supervision, management, and under its sole responsibility. During any possible service work performed by Cegid, the Client shall remain the custodian of its hardware and software packages, data, files, programs or databases, and consequently Cegid (unless such damage or destruction is due to its own gross negligence or fraud) cannot be found liable for any damage suffered including destruction of same, whether total or partial.

**СТАТЬЯ 15 – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С КЛИЕНТОМ**

В целях надлежащего исполнения Соглашения Клиент обязуется активно, добросовестно и на регулярной основе взаимодействовать и сотрудничать с компанией Cegid. Следовательно, Клиент обязуется предоставлять компании Cegid всю информацию, необходимую для оказания заказанных Профессиональных Услуг и Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию, и уведомлять компанию Cegid о любых трудностях, которые возникают или могут возникнуть, исходя из знания Клиента производственного сектора, во время оказания Профессиональных Услуг и Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию. Более того, Клиент обязуется выбирать/нанимать компетентных, квалифицированных и обученных Пользователей в течение всего периода действия Соглашения.

**СТАТЬЯ 16 – ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

**16.1** Компания Cegid обязуется исполнять настоящее Соглашение с применением достаточных знаний, должной заботливости и осмотрительности. Компания Cegid приложит все разумные усилия для исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению с применением всех возможных средств и в соответствии с передовым опытом, обычно применяемым в соответствующей отрасли.

**16.2.** Пакеты Программного Обеспечения, Стороннее Программное Обеспечение и Аппаратное Оборудование, поставляемые по данному Соглашению, должны быть использованы Клиентом под его полным контролем, наблюдением и руководством, за которые Клиент несет полную ответственность. Во время работ по обслуживанию, выполняемых компанией Cegid, Клиент остается ответственным за сохранность аппаратного оборудования, пакетов программного обеспечения, данных, файлов, программ и баз данных. Следовательно, компания Cegid не несет ответственности за любое повреждение, включая поломку (полную или частичную) указанных выше объектов (если только это повреждение или поломка не является результатом ее собственной халатности или умышленным действием).

Consequently, the Client is responsible for:

- the previous or future selection and purchase from third parties of hardware, software packages, and other software intended for use with the Software Packages, Third Party Software, and Hardware. Cegid cannot be held liable for their possible incompatibility with the items ordered pursuant to the Agreement, and the malfunctions, interference and disruptions that result from their use;
- project management for its IT system, in the event it has selected multiple suppliers;
- compliance with (present and future) Technical Prerequisites, in order to prevent harmful and damaging consequences such as slowdowns, shutdowns, alteration of data;
- all consequences, with respect to Software Packages, Hardware, Third Party Software, and Professional Services covered by the Agreement, resulting from modifications of their installation or environment decided and/or carried out by the Client.

Следовательно, Клиент несет ответственность за:

- предшествующий или будущий выбор третьих сторон и приобретение у них аппаратного оборудования, пакетов программного обеспечения и другого программного обеспечения для их использования совместно с Пакетами Программного Обеспечения, Сторонним Программным Обеспечением и Аппаратным Оборудованием. Компания Cegid не может быть признана ответственной за их возможную несовместимость с товарами, заказанными по данному Соглашению, а также за неправильное функционирование, помехи и сбои, которые могут возникнуть в результате их использования;
- управление проектами в его информационной системе в том случае, если он предпочел работать с несколькими поставщиками;
- соблюдение (настоящих и будущих) Предварительных Технических Условий для того, чтобы избежать нанесения вреда и разрушительных последствий, таких как снижение скорости, закрытие системы, изменение данных;
- все последствия изменения установок или технических условий, осуществленных по решению Клиента или им самим, в отношении Пакетов Программного Обеспечения, Аппаратного Оборудования, Стороннего Программного Обеспечения и Профессиональных Услуг, на которые распространяется данное Соглашение.

**16.3.** Cegid is not responsible for the availability and reliability of telecommunications networks, of any nature whatsoever, in instances of data transmission or Internet access, even when the Internet service provider was recommended by Cegid.

**16.3.** Компания Cegid не несет ответственности за доступность и надежность любого типа сетей передачи данных при передаче данных или подключении к сети Интернет, даже в тех случаях, когда данный Интернет-провайдер был рекомендован компанией Cegid.

**16.4.** In the event that Cegid should be found liable for breach of the terms of this Agreement or under the applicable law relating to the supply of any software products and Hardware as well as Support and Maintenance Services or Professional

**16.4.** В случае если компания Cegid будет признана ответственной за нарушение условий данного Соглашения или в соответствии с действующим законодательством в отношении поставки любых программных продуктов и

Services pursuant to this Agreement, the total cumulative liability of Cegid under this Agreement in any way whatsoever arising or incurred under or in connection with this Agreement including in tort, contract (including indemnities) or otherwise, shall be limited to the direct and foreseeable damage suffered by the Client, and will not exceed the amount of the fees that Client paid to Cegid under this Agreement for the Hardware, or software product (Software Packages or Third Party Packages) or Professional Services or Support and Maintenance Services in relation to which such liability arises, during the twelve (12) calendar months immediately prior to the events giving rise to such liability.

**16.5.** Cegid shall not be held liable vis-à-vis either the Client or a third party, for any unforeseeable damages and for any indirect damages and for any incidental or consequential damages such as trading losses, operating losses, loss of earnings, or any other financial loss resulting from the Client's use or inability to use Cegid Software Packages and/or Third Party Software or a failure in the providing of the Support and Maintenance Services or Professional Services, as well as any loss or damage of data and information, whether arising in contract, tort or otherwise, for which Cegid cannot be held liable. Any damage suffered by a third party is an indirect damage and consequently shall not give rise to indemnification.

#### **ARTICLE 17 - FORCE MAJEURE**

**17.1.** Under no circumstances, may liability on the part of Cegid be claimed in *Force Majeure* circumstances. *Force Majeure* circumstances are these circumstances beyond a party's reasonable control which could not have been reasonably foreseen or if it could have been foreseen was unavoidable, including, but not limited to, total or partial strikes internal or external to Cegid, shutdowns of means of transport for any reason

Аппаратного Оборудования, а также оказания Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию или Профессиональных Услуг по настоящему Соглашению, общий объем совокупной ответственности компании Cegid по настоящему Соглашению, возникающей или понесенной тем или иным образом по настоящему Соглашению или в связи с ним, включая ответственность, возникающую из деликта, договора (включая обязательства возмещения убытков) или на ином основании, ограничивается размером прямого и предвидимого ущерба, нанесенного Клиенту, и не превысит суммы оплаты, произведенной Клиентом компании Cegid по настоящему Соглашению за Аппаратное Оборудование, программный продукт (Пакеты Программного Обеспечения или Стороннее Программное Обеспечение), Профессиональные Услуги или Услуги по Технической Поддержке и Обслуживанию, в отношении которых возникает такая ответственность, за 12 (двенадцать) календарных месяцев, непосредственно предшествующих.

**16.5.** Компания Cegid не несет ответственности перед Клиентом или третьими сторонами, возникающей из договора, деликта или на ином основании, за непредвиденные, косвенные, дополнительные или вытекающие убытки, такие как торговые убытки, операционные убытки, упущенная выгода или любой другой финансовый ущерб, вызванный использованием или неспособностью использования Клиентом Пакетов Программного Обеспечения Cegid и/или Стороннего Программного Обеспечения или неоказанием Услуг по Технической Поддержке и Обслуживанию или Профессиональных Услуг, а также вызванный в связи с потерей или повреждением данных и информации, за которые компания Cegid не несет ответственности. Убытки, понесенные третьими сторонами, признаются косвенным убытком и не требует компенсации со стороны компании Cegid.

#### **СТАТЬЯ 17 – ФОРС-МАЖОР**

**17.1.** Компания Cegid ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за исполнение настоящего Соглашения в случае *Форс-мажорных* обстоятельств. *Форс-мажорными* обстоятельствами являются те обстоятельства, которые находятся вне разумного контроля той или иной стороны, которые обоснованно невозможно было

whatsoever, the unavailability or out of stock status of hardware ordered from Cegid's suppliers or subcontractors, the placement of any of its suppliers or subcontractors in court-ordered liquidation, the shutdown or disruption of communications or telecommunications media or postal services.

**17.2.** *Force Majeure* circumstances shall suspend performance of the Agreement. If *Force Majeure* circumstances last longer than 3 (three) months, the Agreement shall automatically be terminated, unless the parties reach an agreement.

## ARTICLE 18 - ASSIGNMENT

**18.1** Under no circumstances, the Client may assign the Agreement, in part or in whole, for consideration or free of charge, without Cegid's express, prior written consent. A change of Control (as defined in Article 2) in the shareholding of the Client shall be considered an assignment under this Article 18.1.

**18.2** Cegid may freely assign the Agreement without formalities. In the event of assignment, the assignee shall be substituted for Cegid effective as of the date of the assignment.

## ARTICLE 19 - CONFIDENTIALITY

**19.1.** The Agreement as well as all the information exchanged by the parties or of which they gain knowledge during the performance of the Agreement, regardless of the medium for same, and including the Software Packages and Third Party Software, shall be considered to be confidential (referred to hereinafter as the "Confidential Information").

**19.2.** Each of the parties shall protect the Confidential Information and shall not disclose the same to any third party without the prior written consent of the other party.

**19.3.** Each of the parties shall be released from

предвидеть и/или избежать, включая, но не ограничиваясь, забастовки внутри компании Cegid или вне ее, простои транспорта, неготовность или отсутствие на складе товаров, заказанных у поставщиков или субподрядчиков компании Cegid, ликвидация по приказу суда предприятий поставщиков или субподрядчиков, отключения или сбои в системе связи и телекоммуникаций, или почтовых услуг.

**17.2.** *Форс-мажорные* обстоятельства приостанавливают исполнение обязательств в рамках Соглашения. Если *Форс-мажорные* обстоятельства длятся в течение более 3 (трех) месяцев, данное Соглашение считается автоматически расторгнутым, если сторонами не будет предусмотрено иное.

## СТАТЬЯ 18 – ПЕРЕДАЧА ПРАВ

**18.1.** Ни при каких обстоятельствах Клиент не вправе передавать полностью и/или в части права и обязанности в рамках настоящего Соглашения, за вознаграждение или без такового, без предварительного письменного согласия компании Cegid. Переход Контроля (в соответствии с определением этого термина, приведенным в Статье 2) над акциями Клиента считается передачей прав в соответствии с настоящей Статьей 18.1.

**18.2.** Компания Cegid вправе без ограничений передавать права и/или обязанности в соответствии с настоящим Соглашением без всяких формальностей. В случае передачи прав и/или обязанностей правопреемник компании Cegid официально вступает в права со дня их передачи.

## СТАТЬЯ 19 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

**19.1** Данное Соглашение, как и вся информация, которой обмениваются стороны и которую они получают в ходе исполнения Соглашения, независимо от канала ее передачи, включая Пакеты Программного Обеспечения и Стороннее Программное Оборудование, является конфиденциальной (именуемая в дальнейшем "Конфиденциальная Информация").

**19.2.** Каждая из сторон обязуется обеспечить защиту Конфиденциальной Информации и не разглашать ее третьим сторонам без предварительного письменного согласия другой стороны.

**19.3.** Любая из сторон освобождается от

its confidentiality obligations with respect to all information (i) that was in the possession of the receiving party prior to disclosure without any such possession being a direct or indirect result of unauthorised disclosure of said information by a third party, (ii) that is in the public domain as of the date of execution of the Agreement or which should fall into the public domain after said date, without the cause being attributable to the receiving party's breach of its confidentiality obligations under the Agreement, (iii) that has been independently developed by said party, or (iv) disclosure of which is required by law or a judicial or governmental authority with competent jurisdiction, or is made necessary for the needs and requirements of a legal action and/or legal proceeding provided that disclosure is only to the extent required by law and the disclosing party gives as much notice as possible to the other party.

обязательств по сохранению конфиденциальности всякой информации, (i) которой обладала получающая сторона до разглашения, при условии, что владение этой информацией не является прямым или косвенным результатом несанкционированного разглашения данной информации третьей стороной, (ii) которая является общественным достоянием со дня заключения Соглашения или должна стать общественным достоянием после дня заключения Соглашения, но не по причине нарушения получающей стороной обязательств по защите конфиденциальности в соответствии с настоящим Соглашением, (iii) которая является результатом независимой деятельности такой стороны, или (iv) раскрытие которой осуществилось в соответствии с законом или решением органов судебной или государственной власти надлежащей юрисдикции, либо необходимо в рамках судебного дела и/или судебного разбирательства, в объеме, необходимом в соответствии с законом. Разглашающая сторона должна насколько можно полно вводить в курс дела другую сторону.

**19.4.** The parties shall comply with the obligations arising from this Article throughout the entire term of the Agreement as well as for 5 (five) years following the termination of the Agreement.

**19.4.** Стороны обязуются соблюдать обязательства, вытекающие из данной Статьи, в течение всего срока действия Соглашения и в течение 5 (пяти) лет после прекращения действия Соглашения.

## **ARTICLE 20 - MISCELLANEOUS PROVISIONS**

## **СТАТЬЯ 20 – ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**20.1.** The fact that either of the parties does not enforce any of the obligations set forth in the Agreement cannot subsequently be interpreted as a waiver of the obligation in question.

**20.1.** Неисполнение обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, не может быть истолковано как освобождение от того или иного обязательства.

**20.2.** The Client agrees that Cegid may, unrestrictedly and without prior formalities, subcontract all or part of its obligations under the Terms and Conditions, pursuant to its responsibility and liability.

**20.2.** Клиент соглашается с тем, что компания Cegid вправе поручать третьим лицам исполнение обязательств в соответствии с настоящим Соглашением полностью или в части неограниченное количество раз и без соблюдения каких-либо формальностей.

**20.3.** The Client agrees that Cegid, in order to correct any error, after having so informed the Client, may make any suitable modification, on condition that the latter does not substantially alter the proper performance of the Agreement. If it should, the Parties shall make their best effort to negotiate and to jointly find a solution.

**20.3.** Клиент соглашается с тем, что компания Cegid, предварительно уведомив об этом Клиента, вправе вносить необходимые изменения при условии, что они существенно не изменят текущее исполнение Соглашения. Если это вдруг произойдет, Стороны должны приложить все возможные усилия для проведения переговоров для поиска взаимоприемлемого решения.

**20.4.** The Client shall be responsible for taking all action, and making the declarations and authorisation applications required by applicable laws and regulations currently in force, with respect to the processing that it performs and the data processed.

**20.5.** The fees and financial terms hereunder have been agreed upon, taking into account the strategic importance of the Client to Cegid, as well as both parties' desire for a strong collaboration. Consequently, the Client agrees:

- that Cegid is entitled to use Client's name or trademark as a reference in press releases, commercial documents or else, as from the signature of the Agreement;
- to testify and present its experience with Cegid within a mutually agreed of a case study;
- to assist, at the request of Cegid and subject to its availability, with demonstrations of the type "seminars/testimonials" in order to present to third parties its experience with the Cegid's solutions and with Cegid; and
- to receive at the request of Cegid, and subject to its availability, prospective clients showing an interest in Cegid's solutions and which would wish to meet with the Client's representatives within the framework of "reference visits", unless the prospective client is a direct competitor of the Client. The number of references which the Client agrees to make is limited to 1 telephone reference call per month and 4 reference visits per year.

**20.6.** The Client agrees during the term provided by Article 13 and for a period of 12 (twelve) months subsequent to expiry of the said term, not to approach, recruit, or employ, either directly or indirectly, a member of Cegid's staff, except with the latter's prior written authorisation. Without prejudice to any other remedies available to the Client, in the event of a violation of this article, the Client must immediately pay Cegid lump-sum

**20.4.** Клиент несет ответственность за предпринимаемые им действия и заявления в рамках действующего законодательства в отношении осуществляемой им обработки и характера обрабатываемых данных.

**20.5.** Лицензионные сборы и финансовые условия настоящего Соглашения были согласованы с учетом стратегического значения Клиента для компании Cegid, а также желания обеих сторон по установлению тесного сотрудничества. В связи с этим Клиент соглашается:

- с тем, что компания Cegid вправе использовать его наименование или торговую марку при упоминании о нем в пресс-релизах, деловых документах или иным образом с даты подписания настоящего Соглашения;
- подтвердить и представить свой опыт работы с компанией Cegid в рамках взаимно согласованного исследования;
- по запросу компании Cegid и при наличии возможности оказывать поддержку в проведении демонстраций, таких как "семинары/отзывы потребителей", с целью ознакомления третьих сторон с компанией Cegid, с предлагаемыми ею решениями и опытом их применения;
- по просьбе компании Cegid и при наличии возможности принимать потенциальных клиентов, проявляющих интерес к решениям, предлагаемым компанией Cegid, и проявляющих желание встретиться с представителями Клиента в рамках "референс-визитов", за исключением тех случаев, когда потенциальный клиент компании Cegid является прямым конкурентом Клиента. Количество референс-мероприятий ограничивается одним звонком по телефону в месяц и четырьмя референс-визитами в год.

**20.6.** Клиент соглашается с тем, что в течение срока, предусмотренного Статьей 13, и в течение 12 (двенадцати) месяцев после его истечения он не будет искать встреч с сотрудниками компании Cegid и не будет их нанимать, напрямую или косвенным путем, без письменного разрешения компании Cegid. Без ущерба другим средствам правовой защиты Клиента, в случае нарушения условий

compensation representing the hired employee's salary for the twelve (12) months prior to his hiring, including employee and employer charges and contributions. Cegid may also claim indemnification of the damage actually suffered, if the latter exceeds the salary and payroll charges alone.

**20.7.** All legal proceedings that are brought by the Client against Cegid under or in connection with this Agreement shall be commenced within one year of the Client becoming aware of the matters to which the legal claim in question relates but nothing in this article shall have the effect of extending the limitation period during which any legal proceedings may be brought.

#### **ARTICLE 21 - THIRD PARTY RIGHTS**

No person other than a party to this Agreement shall have any rights to enforce any term of this Agreement.

#### **ARTICLE 22 - SEVERANCE**

**22.1** If any court or competent authority finds that any provision of this Agreement (or part of any provision) is invalid, illegal, unenforceable or void, this provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement shall not be affected.

**22.2** If any invalid, unenforceable or illegal provision of this Agreement would be valid, enforceable and legal if some part of it were deleted, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

настоящей статьи Клиент обязан немедленно осуществить единовременную выплату компенсации в пользу компании Cegid. Эта выплата составляет годовую заработную плату нанятого сотрудника до его перенаема, включая сборы и взносы работодателя и сотрудника. Компания Cegid может претендовать на возмещение нанесенного ей по факту ущерба, если он превосходит сумму заработной платы и расходов на такого сотрудника.

**20.7.** Все судебные разбирательства, инициируемые Клиентом против компании Cegid по настоящему Соглашению или в связи с ним, должны инициироваться в течение одного года после того, как Клиенту становится известно об обстоятельствах, к которым относится тот или иной судебный иск, однако никакое положение настоящей статьи не продляет срок исковой давности, в течение которого могут быть инициированы те или иные судебные разбирательства.

#### **СТАТЬЯ 21 – ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ**

Лицо, не являющееся стороной настоящего Соглашения, не имеет права на принудительное исполнение любого положения настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ 22 – ИСКЛЮЧЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ**

**22.1.** Если суд или другой компетентный орган признает, что какое-либо положение данного Соглашения (или часть какого-либо положения) является незаконным, недействительным, неисполнимым или ничтожным, такое положение или часть положения считается в необходимом объеме исключенным из настоящего Соглашения, и не влияет на законность и действительность других положений настоящего Соглашения.

**22.2.** Если любое недействительное, неисполнимое или незаконное положение настоящего Соглашения будет действительным, исполнимым и законным после удаления некоторой его части, такое положение применяется с минимальными необходимыми изменениями, для целей придания ему законности, действительности и возможности исполнения.



**ARTICLE 23 - NO PARTNERSHIP OR AGENCY**

**23.1** Nothing in this Agreement is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between any of the parties, constitute any party the agent of another party, nor authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party.

**ARTICLE 24 - GOVERNING LAW AND COMPETENT JURISDICTION**

**24.1** This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with Russian law.

**24.2** The parties irrevocably agree that any dispute or claim that arises out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) including disputes and claims concerning performance, breach, termination or ineffectiveness of the Agreement shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its regulations.

**СТАТЬЯ 23 – ОТСУТСТВИЕ ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЙ ИЛИ ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

**23.1.** Целью настоящего Соглашения никаким образом не является и не может являться создание партнерских отношений или совместного предприятия между любыми из сторон. Данное Соглашение не определяет ни одну из сторон в качестве представителя другой стороны и не предоставляет ни одной из сторон полномочий действовать от имени и в интересах другой стороны.

**СТАТЬЯ 24 – ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПРИМЕНИМАЯ ЮРИСДИКЦИЯ**

**24.1.** Настоящее Соглашение и любой спор или претензия, возникающие из настоящего Соглашения, его предмета, заключения или в связи с ними (включая внедоговорные споры или претензии), регулируются и толкуются в соответствии с российским правом.

**24.2.** Стороны в безоговорочном порядке соглашаются с тем, что любые споры и претензии, возникающие из или в связи с настоящим Соглашением, касающиеся его предмета, заключения или в связи с ними (включая внедоговорные споры и претензии), в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его регламентом.